



Abriendo caminos con las huellas del pasado: El Proyecto de Recuperación de la Herencia Literaria Hispana de los Estados Unidos

Carolina E Alonso



El legado histórico de los hispanos dentro de lo que hoy se conoce como los Estados Unidos data desde principios del siglo XVI. Los exploradores españoles y las comunidades de habla hispana que comenzaron a establecerse, a través de los años, en diversas regiones del ahora territorio norteamericano, fueron cimentando una riqueza cultural y literaria que aún perdura. Asimismo, las diferentes olas de inmigración que se han presentado, y que continúan ocurriendo en este país, ya sea por razones políticas o económicas, han creado una inmensa diversidad dentro de los mismos grupos de hispanos en los Estados Unidos. De acuerdo con el último censo realizado en el 2010, la cifra de hispanos que viven en este país rebasa los cincuenta millones y medio de habitantes, lo que hace que sea éste el segundo grupo más numeroso dentro de la población estadounidense (“United States Census Bureau”).

Aún con esta presencia y con la relevancia histórica y cultural de los hispanoamericanos en los Estados Unidos, se siguen presentando situaciones en las que se intenta erradicar completamente este legado, tal como ha sucedido recientemente en el estado de Arizona a través de diferentes leyes y

prohibiciones, como la más reciente en el distrito escolar de Tucson. Es entonces que programas como el Proyecto de Recuperación de la Herencia Literaria Hispana de los Estados Unidos cobran un valor aún más trascendental. Dicho proyecto es un programa nacional que tiene la finalidad de preservar y disseminar documentos de valor literario e histórico escritos por hispanos hasta antes de 1960. Este ensayo demostrará cómo el Proyecto de Recuperación ha servido de plataforma para la recuperación y la instalación de las visiones culturales e intelectuales de los hispanos. Asimismo, pretendo mostrar que el Proyecto no sólo marca una pauta dentro del proceso de recuperación de la literatura hispana de los Estados Unidos, sino que indudablemente ayuda a hacerse visible dentro y fuera del país.

En 1990 el Dr. Nicolás Kanellos, profesor de la Universidad de Houston y director de la casa editorial Arte Público Press, convocó a los estudiosos más prominentes de la literatura hispana de todo el país a una conferencia en Carolina del Norte. La invitación fue enfocada en pensar un proyecto que disseminara este acervo que para el resto de la academia se creía perdido o simplemente inexistente (Gutiérrez, Padilla

17). Esto se consolida en una segunda reunión, ahora organizada en la Universidad de Houston. Este es el inicio del Proyecto de Recuperación como tal, y los ensayos generados de estas reuniones darían como resultado el primero de ocho volúmenes derivados de las conferencias que el Proyecto realiza de forma bianual. El primer volumen, por ejemplo, contiene acercamientos teóricos e históricos de trabajos específicos analizados por reconocidos críticos y académicos, los que además forman o formaron parte de la mesa directiva del Proyecto como: Luis Leal, Erlinda Gonzales- Berry, Rosaura Sánchez, María Herrera-Sobek, Francisco Lomelí y el mismo Kanellos, entre muchos otros.



Mesa directiva internacional del Proyecto de Recuperación

F. Arturo Rosales, autor de *Chicano* (1996) uno de los libros “prohibidos” en Arizona, destaca los resultados que el Proyecto, dirigido por el Dr. Kanellos y la Dra. Carolina Villarreal, ha tenido desde su fundación hasta la actualidad. Según datos recientes, se han recuperado desde entonces más de 18,000 libros y panfletos, los que han sido compilados en una bibliografía disponible y gratis en el portal Latinoteca.com. Además se tiene control bibliográfico de más 1,700 publicaciones periódicas, de las cuales se han digitalizado más de 500,000 artículos, así

como también se han digitalizado alrededor de 1,500 libros de valor histórico (974). Asimismo, a través de su filial, Arte Público Press, se han publicado alrededor de 40 textos rescatados por los investigadores del Proyecto.

Debido al volumen de publicaciones, no sería posible analizar aquí todos y cada uno de los volúmenes publicados a través del Proyecto. Sin embargo, ejemplificaré con algunos de ellos la riqueza cultural y literaria de dichas publicaciones. Tal es el caso de los libros producidos por inmigrantes, los cuales al llegar a los Estados Unidos, ya sea como refugiados económicos y/o políticos, se enfrentaban a un modo de vida totalmente diferente al que llevaban dentro de sus países de origen. El shock cultural, la falta de empleos, el hambre, los procesos dolorosos de asimilación y los abusos que usualmente recibían por parte de los capataces y demás grupos hegemónicos, son parte de la temática que caracterizan a la mayoría de estos textos.

Las aventuras de Don Chipote, o cuando los pericos mamen (1999) es sin duda alguna, uno de los pilares de la literatura de inmigración de los hispanos en los Estados Unidos. Esta obra de Daniel Venegas fue publicada originalmente en 1928 por el periódico *El Heraldo de México* de Los Ángeles, California (Kanellos, *Don Chipote* V). No obstante, el tiraje parece haber sido mínimo pues después de una búsqueda de ocho años apareció solo una copia en la Biblioteca Nacional de México (Kanellos, *Don Chipote* XVI). Fue entonces que el Proyecto de Recuperación rescataría la obra para publicarla en los Estados Unidos. Incluso, en el año 2000 se publicó también una edición traducida al inglés. La novela muestra claramente los problemas histórico-sociales de los trabajadores mexicanos que llegaban al país vecino en busca de un mejor futuro.

Venegas, critica no sólo las injusticias que experimentaba el obrero mexicano en Estados Unidos, sino que también reprocha las desigualdades que existían en México y que propiciaban la emigración. Erlinda Gonzales-Berry inicia una reseña de *Don Chipote* de la siguiente manera:

A university dean commented recently in *The Chronicle of Higher Education* (Feb. 12, 1986, p.26) that Chicano Literature “is a valid topic of conversation. But you’ve got to keep in mind that it’s only been around for 20 years, so there’s not much of a corpus.” It is in the spirit of correcting this misconception that Daniel Venega’s novel, originally published in 1928, has been reprinted. (892)

Precisamente, obras como esta revalidan las experiencias de estos grupos, las cuales son casi siempre excluidas de la historia oficial de los Estados Unidos. Entre las muchas otras obras representativas de la experiencia migratoria de los hispanos y que han sido publicadas a través de este Proyecto, destaca la novela *Lucas Guevara* (2001) del colombiano Alirio Díaz, la cual fue publicada originalmente en Nueva York en 1914, y es hasta la fecha, la primera novela de inmigración escrita en español (Kanellos, Hernández III).

De igual forma, a través de los volúmenes en donde se han reunido las crónicas y ensayos de periodistas como los hermanos Joaquín y Jesús Colón, podemos ser testigos de los complejos procesos sociopolíticos que experimentaron los puertorriqueños bajo el dominio de los Estados Unidos. En *Lo que el pueblo me dice...* (2001), de Jesús Colón, presenciemos una evolución en las crónicas que inician bajo una ideología de un inmigrante para terminar mostrando a un individuo consciente de sus derechos y obligaciones como ciudadano americano.

Inclusive, Colón pasa de escribir sus crónicas en español al inglés.

Asimismo, después de diez años de investigación por parte de académicos y estudiantes de diferentes partes del mundo, que contribuyen en el Proyecto de Recuperación, se publicó en el 2002 *En otra voz: Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos*. Dicha recopilación, primera en su tipo, tiene como intención no sólo rescatar y promover textos literarios y documentos históricos claves dentro del legado hispano de los Estados Unidos, sino también lanzar “...un llamado a la acción dirigido a los estudiosos y a las instituciones culturales para preservar, hacer accesible e incorporar este material en sus representaciones de la identidad cultural americana” (Kanellos, *En otra voz* LIV). Ciertamente, la antología exhibe una diversidad de experiencias dentro de los diferentes grupos de hispanos. Además se presenta folclore y diferentes géneros literarios para ejemplificar las formas en que los hispanos se definían y representaban a sí mismos dentro del territorio norteamericano.

Ahora bien, el Proyecto de Recuperación ha tenido también como meta rescatar las experiencias de mujeres que como hispanas en los Estados Unidos vivían una doble subalternidad. El Proyecto ha recuperado y digitalizado un gran número de documentos escritos por mujeres, los que van desde los testimonios, cartas, crónicas y artículos periodísticos, hasta obras de ficción. Este corpus de literatura femenina muestra cómo aún dentro de su lugar de marginación, las mujeres encontraron diferentes espacios a través de los cuales hicieron su aporte a la tradición literaria hispana. Entre algunas de las intelectuales rescatadas se encuentran: María Amparo Ruiz de Burton, Jovita Idar, Luisa Capetillo, María Luisa Garza, Leonor Villegas de Magnón, entre muchas

otras. El caso específico de María Amparo Ruiz de Burton es por demás interesante. Nacida en el área de California vivió personalmente el proceso de invasión angloamericana y logró lo que algunos críticos consideran una exitosa “asimilación”, lo que le permitió escribir tanto en inglés como en español.

El Proyecto de Recuperación ha publicado dos de sus novelas, *Who Would Have Thought It?* (1872) y *The Squatter and the Don* (1885), así como una colección de sus cartas escritas a Mariano Guadalupe Vallejo, otro californio que pierde sus tierras durante dicha época. Ruiz de Burton es reconocida también por haber escrito y publicado, en 1872, la primera novela, conocida hasta el momento, en inglés por un hispano en los Estados Unidos (Kanellos, *Greenwood Encyclopedia* 1015-1016). Beatrice Pita describe a Ruiz de Burton como “...una mujer única –aunque conflictiva- para su tiempo y circunstancias: lectora voraz y políticamente bien informada, escritora talentosa, dotada de una mente crítica y sagaz...” (79). Sus cuestionamientos sobre el racismo, el género y clase social, así como su narrativa cargada de agudeza la ubican como una pieza clave dentro de este legado histórico femenino.

Un caso igualmente fascinante es el de Leonor Villegas de Magnón y su libro *The Rebel* (1994), considerado uno de los pocos recuentos de la Revolución Mexicana desde la perspectiva de una mujer. Como participante activa de la Revolución y una de las fundadoras de La Cruz Blanca Constitucional, Villegas de Magnón escribió sus memorias para que se reconociera la labor femenina durante el periodo de conflicto en ambos lados de la frontera. Clara Lomas, académica y miembro de la mesa directiva del Proyecto, recuperó el manuscrito luego de un largo proceso de investigación. En la

introducción de *La Rebelde* (2004), Lomas apunta lo siguiente:

Desenterrar, recuperar y preservar relatos como el de *La Rebelde*, junto con otras narraciones en sus múltiples formas, orales o escritas, nos permitirá reconstruir históricamente nuestras comunidades latinas y evaluar críticamente nuestra herencia cultural. (LVIII)

Indiscutiblemente, el testimonio de Villegas de Magnón se ha convertido en un baluarte binacional, ya que muestra las experiencias que activistas como ella, y muchas otras, experimentaron en los dos lados de la frontera.

El caso de Jovita Idar, nos lleva a abordar otro de los aspectos que el Proyecto ha trabajado ampliamente, es decir, la recuperación de periódicos y revistas literarias escritas, dirigidas o de propiedad de hispanos en los Estados Unidos. El padre de Jovita Idar, Nicasio Idar, era dueño del diario semanal *La Crónica*, en donde Jovita junto con sus hermanos escribía la mayoría de los artículos. Años después ella misma dirigiría su propio periódico en la ciudad de Corpus Christi, Texas (Kanellos, *En Otra voz* 95). Sus textos documentan, desde 1911, su preocupación por los derechos de la mujer sobre la educación y la su participación dentro de la sociedad moderna. Sin duda alguna, la recuperación de estas publicaciones periódicas tiene una relevancia significativa, pues permite la inclusión de las perspectivas femeninas dentro de los grupos de intelectualidad hispana.

En esta misma línea encontramos otros ejemplos como: *La Pluma Roja*, periódico anarquista publicado en Los Ángeles, editado y dirigido por Blanca de Moncaleano, anarquista y feminista colombiana en el exilio en Estados Unidos. Los artículos de Elena Arizmendi, publicados en *La Nueva Democracia*, revista de

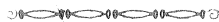
Feminismo Internacional

is a Spanish Monthly,

devoted mostly to Women and published by the International League of Spanish Women.

It will publish articles of the best known Spanish writers of both sexes, endeavoring to promote the welfare and culture of all Spanish Women dealing at the same time with the work and merits of the North American Woman.

The latter is cordially invited to bring us her valued contributions, since a mutual understanding between the Women of both races will undoubtedly result to the benefit of the work undertaken.



Feminismo Internacional

es una Revista Mensual,

dedicada principalmente a la Mujer y publicada por la Liga Internacional de Mujeres Ibéricas e Hispanoamericanas.

Publicará artículos de conocidos autores de ambos sexos, tratando de fomentar el bienestar y la cultura de las mujeres de España e Hispanoamérica, comentando asimismo el trabajo y los méritos de la Mujer Norteamericana.

Invitamos cordialmente su colaboración, ya que el mutuo entendimiento entre las mujeres de las dos razas redundará en beneficio de la obra emprendida.

Feminismo Internacional, diciembre 1922

ideología protestante de Nueva York, también se presentan desde una perspectiva feminista. Arizmendi además fue la directora de la Revista *Feminismo Internacional*, publicada en Nueva York. Estos periódicos también juegan un papel importante dentro de la comunidad de inmigrantes y exiliados hispanos en los Estados Unidos. La *Prensa* de San Antonio, propiedad de Ignacio E. Lozano, como el resto de los periódicos de inmigración, se convirtió en un vínculo entre los inmigrantes y sus tradiciones y cultura hispana. A través de estas publicaciones los diferentes grupos de hispanos formaban cierto tipo de comunidades desde donde, en la mayoría de los casos, se conservaba y promovía el uso de la lengua española.

Ciertamente, el papel histórico del español dentro de lo que hoy forma parte de los Estados Unidos, es otro de los elementos que los investigadores del Proyecto han trabajado minuciosamente. Producto de este trabajo en el 2008 Arte Público Press publica el libro *Recovering the U.S Hispanic Linguistic Heritage: Sociohistorical Approaches to Spanish in the United States*, una perspectiva innovadora que presenta un extenso panorama de la historia sociolingüística del español en el suroeste, del ahora territorio estadounidense. Editado por Alejandra Balestra, Glenn Martínez y María Irene Moyna, los ensayos que conforman el volumen, junto con su introducción, muestran una extraordinaria indagación del desarrollo del español y sus implicaciones históricas y culturales. En su reseña, el prominente lingüista John M. Lipski señala: “In their totality the essays demonstrate the importance of continued archival excavations, a source of potent antidotes against those who would write Spanish out of the history of the United States” (274-275).

Como se mencionó anteriormente, la meta del Proyecto de Recuperación es poner a la

disposición de los académicos y del público en general el material recuperado. Es precisamente por esta razón que en el 2010 el Proyecto de Recuperación se asoció con la compañía de base de datos más importante internacionalmente, EBSCO, para lanzar la colección digital *Arte Publico Hispanic Historical Collection: Series I*. La colección está compuesta por:

60,000 historical articles, 1,100 historical books and hundreds of political and religious pamphlets and broadsides. Approximately 80% of the content is in Spanish and 20% is in English, and the content is indexed and searchable in both Spanish and English. (“Arte Público Hispanic Historical Collection”)

Además de la gran cantidad de información disponible, la base de datos permite manejar e investigar los archivos de una forma más fácil y eficiente ya que se ofrece la posibilidad de extraer contenido, imprimir, guardar y manipular la información por fecha o importancia. En su primera reseña, la colección fue altamente recomendada. F. Arriola destacó la diversidad de documentos históricos, literarios y culturales que la colección ofrece: poemas, obras de teatro, canciones, biografías, crónicas, novelas, entre muchos otros. En sus palabras, el contenido de esta base de datos provee “... a window into the intellectual, spiritual, and cultural worldviews of Hispanic American society” (1). Tal ha sido el impacto de esta base de datos que actualmente se está trabajando en la Serie II que incluirá documentos divididos en tres series: Mujeres, Derechos civiles y Religión.

Esta colección es el resultado del proceso colectivo de académicos, investigadores y estudiantes que se han involucrado asiduamente en el Proyecto de Recuperación. El programa ofrece, además, becas y ayudantías a estudiantes de posgrado para que como ayudantes de

investigación puedan contribuir a la identificación y digitalización de materiales históricos esenciales para la cultura e historia de los Estados Unidos. Como estudiantes de la Universidad de Houston, los asistentes de investigación tienen la oportunidad de trabajar con todo el material recuperado, desde manuscritos, periódicos y fotografías hasta libros y panfletos. Asimismo, bajo la dirección de Carolina Villarroel los estudiantes obtienen preparación para operar diferentes procesos de investigación e indización, así como otras habilidades que los prepararán en su futuro como académicos e investigadores.

La contribución del Proyecto de Recuperación de la Herencia Hispana en rescatar, digitalizar y distribuir el legado literario, cultural e histórico de los hispanos en los Estados Unidos es innegable. Gracias al trabajo colaborativo de quienes participan en el Proyecto, se han preservado documentos de suma importancia para la historia y cultura estadounidense. Sin embargo, la labor no ha terminado; existen aún infinidad de documentos que no se han localizado y que podrían enriquecer aún más este corpus. Indudablemente y para concluir, el Proyecto ha abierto, y continúa abriendo caminos tras las huellas de la herencia escrita de nuestros antepasados.



Bibliografía

- Arizmendi, Elena. *Feminismo Internacional*. Dec. 1922. Imagen del archivo del Proyecto de Recuperación de la Herencia Literaria Hispana de los Estados Unidos. TIFF.
- Arriola, F. Rev. of *Arte Público Hispanic Historical Collection: Series 1*. Choice Apr. 2011. Web.
- “Arte Público Hispanic Historical Collection: Series 1.” *Own a Piece of History*. EBSCO Industries, 2011. Web. 20 Mar. 2012.
- Balestra, Alejandra, Glenn A. Martínez, and María I. Moyna. *Recovering the U.S. Hispanic Linguistic Heritage: Sociohistorical Approaches to Spanish in the United States*. Houston, Tex: Arte Público Press, 2008. Print.
- Colón, Jesús. *Lo que el pueblo me dice: crónicas de la colonia puertorriqueña en Nueva York*. Houston, Tex: Arte Público Press, 2001. Print.
- Fotografía del archivo del Proyecto de Recuperación de la Herencia Literaria Hispana de los Estados Unidos. “Recovering the U.S. Project Board Members”. JPEG.
- Gonzales-Berry, Erilinda. Rev. of *Las aventuras de don Chipote o cuando los pericos mamen*, by Daniel Venegas. *Hispania* Dec. 1986: 892-893. Web.
- Gutiérrez, Ramón A, and Genaro M. Padilla, eds. *Recovering the U.S. Hispanic Literary Heritage*. Houston: Arte Público Press, 1993. Print.
- Lipski, John M. Rev. of *Recovering the U.S Hispanic Linguistic Heritage: Sociohistorical Approaches to Spanish in the United States*, by Alejandra Balestra, Glenn Martínez, and María Irene Moyna (eds). *Journal of Sociolinguistics* Apr. 2011: 272-275. Web.
- Kanellos, Nicolás, et al, eds. *En otra voz: antología de la literatura hispana de los Estados Unidos*. Houston, Tex: Arte Publico Press, 2002. Print.
- Kanellos, Nicolás and Imara L. Hernández. Introduction. *Lucas Guevara*. By Alirio Díaz Guerra. Houston, Tex: Arte Público Press, 2001.1-22. Print.
- Kanellos, Nicolás. Introducción. *Las aventuras de Don Chipote, o cuando los pericos mamen*. By Daniel Venegas. Houston, TX: Arte Público Press, 1998. 1-16. Print.
- Lomas, Clara. Introduction. *La Rebelde*. By Leonor Villegas de Magnón. Houston, TX: Arte Público Press, 2004. Print.
- “María Amparo Ruiz de Burton”. *The Greenwood Encyclopedia of Latino Literature*. Westport, Conn: Greenwood Press, 2008. Print.
- Pita, Beatrice. “María Amparo Ruiz de Burton.” *En otra voz: antología de la literatura hispana de los Estados Unidos*. Ed. Nicolás Kanellos. Houston, Tex: Arte Publico Press, 2002. Print.
- Rosales, Francisco A. *Chicano! The History of the Mexican American Civil Rights Movement*. Houston, TX: Arte Público Press, 1996. Print.
- Sánchez, Rosaura and Beatrice Pita. Introduction. *Who Would Have Thought It?* By María Amparo Ruiz de Burton. Houston, Tex: Arte Público Press, 1995. Print.
- United States. Census Bureau. *The Hispanic Population: 2010*. Washington: GPO, 2010. Web. Mar. 2012. <http://www.census.gov/prod/cen2010/briefs/c2010br-04.pdf>